

## 第 38/2011 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 38/2011

不丹王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就不丹王國在中華人民共和國澳門特別行政區保留名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈不丹王國政府照會的英文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本。

上述協議自二零零零年一月十二日起生效。

二零一一年八月二十四日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo do Reino do Butão e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Posto Consular Honorário do Reino do Butão na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino do Butão no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 12 de Janeiro de 2000.

Promulgado em 24 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

---

**Note of the Kingdom of Bhutan, of 11 January 2000**

“(…)

The Embassy of the Kingdom of Bhutan in India presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in India and has the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Bhutan that the Government of the Kingdom of Bhutan and the Government of the People's Republic of China, both desiring to further develop the friendly relations between the two countries, have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance by the Government of the Kingdom of Bhutan of its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Government of the Kingdom of Bhutan may maintain its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region, with the Macao Special Administrative Region as its consular district.

2. The honorary consular officer may be a citizen of either side or a third country which has diplomatic relations with the People's Republic of China, but shall not be a stateless person, and he/she must be a permanent resident of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

3. The Government of the Kingdom of Bhutan shall not appoint any honorary consular officer, once it has appointed a career consular officer in the Macao Special Administrative Region.

4. The honorary consular officer shall perform his/her consular functions within the scope of the Vienna Convention on Consular Relations and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, and will enjoy the corresponding privileges and immunities.

5. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and international practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Bhutan and the Government of People's Republic of China, and shall enter into force as from the date of the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China.

“(…)”

**中華人民共和國二零零零年一月十二日照會**

“……

中華人民共和國駐印度大使館向不丹王國駐印度大使館致意，並謹收到大使館二〇〇〇年一月十一日第RBE/AMB-21/407號照會，內容如下：

**Note of the People's Republic of China, of 12 January 2000**

“(…)

The Embassy of the People's Republic of China in India presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Bhutan in India and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. RBE/AMB-21/407 dated 11 January 2000, which reads as follows:

‘不丹王國駐印度大使館向中華人民共和國駐印度大使館致意，並謹代表不丹王國政府確認，不丹王國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就不丹王國政府在澳門特別行政區保留名譽領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意不丹王國政府在澳門特別行政區保留名譽領事館，領區為澳門特別行政區。

二、名譽領事可以是協議雙方公民或與中華人民共和國有外交關係的第三國公民，但不得是無國籍者，且必須是中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民。

三、不丹王國政府向澳門特別行政區委派職業領事的同時不得再委派名譽領事。

四、名譽領事應在《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

五、雙方將本着協商合作的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成不丹王國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自大使館覆照之日起生效。’

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……”

### 第 39/2011 號行政長官公告

烏拉圭東岸共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就烏拉圭東岸共和國保留駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈

«The Embassy of the Kingdom of Bhutan in India presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in India and has the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Bhutan that the Government of the Kingdom of Bhutan and the Government of the People's Republic of China, both desiring to further develop the friendly relations between the two countries, have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance by the Government of the Kingdom of Bhutan of its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Government of the Kingdom of Bhutan may maintain its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region, with the Macao Special Administrative Region as its consular district.

2. The honorary consular officer may be a citizen of either side or a third country which has diplomatic relations with the People's Republic of China, but shall not be a stateless person, and he/she must be a permanent resident of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

3. The Government of the Kingdom of Bhutan shall not appoint any honorary consular officer, once it has appointed a career consular officer in the Macao Special Administrative Region.

4. The honorary consular officer shall perform his/her consular functions within the scope of the Vienna Convention on Consular Relations and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, and will enjoy the corresponding privileges and immunities.

5. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and international practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Bhutan and the Government of the People's Republic of China, and shall enter into force as from the date of the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China.

The Embassy of the People's Republic of China hereby wishes to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, its agreement to the above points.

(...)"

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 39/2011

O Governo da República Oriental do Uruguai e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral da República Oriental do Uruguai na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do